

Meine Damen und Herren! Liebe Freunde!

“女士们，先生们，同志们，朋友们：

Bald läuten die Neujahrglocken. Das neue Jahr 2009 wird in Kürze beginnen. Anlässlich dieses schönen Moments freue ich mich, über Radio China International, China National Radio und China Central Television den Völkern aller Länder, den Landsleuten in der Sonderverwaltungszone Hongkong, der Sonderverwaltungszone Macao und auf Taiwan, den Auslands-Chinesen sowie den Freunden aus aller Welt die besten Glückwünsche zum Neuen Jahr zu übermitteln.

新年的钟声就要敲响，我们即将开始 2009 年的崭新岁月。值此辞旧迎新的美好时刻，我很高兴通过中国国际广播电台、中央人民广播电台、中央电视台，向全国各族人民，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，向世界各地的朋友们，致以新年的祝福！

Das Jahr 2008 war ein besonderes Jahr für das chinesische Volk. Das chinesische Volk mit seinen Nationalitäten hat sich gemeinsam erfolgreich durch harte Kämpfe gekämpft. Es hat die Schneestürme in mehreren südchinesischen Gebieten und das verheerende Erdbeben in Wenchuan der Provinz Sichuan überstanden. Die Olympischen und Paralympischen Spiele sind erfolgreich in Beijing ausgetragen worden. Die bemannte Raumfahrt mit dem Raumschiff "Shenzhou 7" ist mit Bravour vollendet worden. Der 7. asiatisch-europäische Gipfel wurde erfolgreich veranstaltet. Chinas Wirtschaftsstärke hat sich weiterhin gesteigert und das Lebensniveau der Bürger hat sich kontinuierlich erhöht. Die freundschaftlichen Kontakte und die pragmatische Zusammenarbeit zwischen dem chinesischen Volk und den Völkern aller Welt haben sich weiter intensiviert. Alle Länder haben sich gemeinsam schwierigen Herausforderungen wie der globalen Finanzkrise gestellt. Das chinesische Volk hat neue Beiträge zur Wahrung des Weltfriedens und zur Förderung der gemeinsamen Entwicklung geleistet.

2008 年，对于中国人民来说是很不寻常、很不平凡的一年。中国各族人民同心同德、顽强拼搏，成功抗击南方部分地区严重低温雨雪冰冻灾害和四川汶川特大地震灾害，成功举办北京奥运会、残奥会，成功完成神舟七号载人航天飞行任务，成功举办第七届亚欧首脑会议，中国的经济实力和综合国力进一步增强，人民生活水平继续提高。中国人民同世界各国人民加强友好交流和务实合作，共同应对国际金融危机等严峻挑战，为维护世界和平、促进共同发展作出了新的贡献。

In diesem Jahr wird der 30. Jahrestag des Beginns der Reform und Öffnung gefeiert. Auf Basis von Erfahrung wurden Pläne für die weitere Förderung der Reform und Öffnung gemacht. Das chinesische Volk mit seinen Nationalitäten hat mit starkem, erhabenem Gefühl den Prozess zum umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und der Verbesserung der Lebensbedingungen vorangetrieben. Hiermit möchte ich im Auftrag der chinesischen Regierung und des chinesischen Volkes allen Völkern der Welt herzlich für ihre tatkräftige Unterstützung und herzliche Hilfe danken.

今年，中国人民隆重纪念了改革开放 30 周年，在总结经验的基础上对继续推进改革开放作出了

部署。中国各族人民正豪情满怀地推进全面建设小康社会进程，为创造更加美好的生活而继续奋斗。

在这里，我谨代表中国政府和中国人民，对世界各国人民今年以来给予我们大力支持和热情帮助，表示衷心的感谢！

Das Jahr 2009 wird ein bedeutungsvolles Jahr für das chinesische Volk werden. Vor 60 Jahren wurde die Volksrepublik China gegründet. Damit ist ein neues Kapitel in der Geschichte der Entwicklung der chinesischen Nation aufgeschlagen worden. In den letzten 60 Jahren haben sich riesige Veränderungen in China ereignet. Historische Veränderungen haben sich auch bei den Beziehungen zwischen China und der Welt vollzogen. In diesem Jahr werden wir weiterhin unbeirrt den Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten. Mit den Dengxiaoping-Theorien und den wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" als Leitrichtlinien wird die Anschauung

einer wissenschaftlichen Entwicklung durchgesetzt. Die Inlandsnachfrage wird ausgebaut, um eine schnelle, ausgewogene Entwicklung der Wirtschaft beizubehalten. Die Umwandlung der Wirtschaftsentwicklung und die Verbesserung der Wirtschaftsstruktur werden beschleunigt sowie die Fähigkeit zur nachhaltigen Entwicklung erhöht. Die Reform und Öffnung wird vertieft und die Vitalität und Impulse der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung werden verstärkt. Der Aufbau des Sozialwesens soll intensiviert und die großen Probleme bezüglich der Interessen des Volkes schneller gelöst werden. All dies dient dazu, eine gute, schnelle Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft zu fördern. Wir werden die Prinzipien "ein Land, zwei Systeme", "Verwaltung Hongkongs durch die Hongkonger", "Verwaltung Macaos durch die Macaoer" und "hochgradige Autonomie" einhalten. Zusammen mit den Landsleuten in Hongkong und Macao werden die langfristige Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao gewahrt. Wir werden die Prinzipien "friedliche Wiedervereinigung" und "ein Land, zwei Systeme" einhalten. Wir werden entschlossen die Tendenz einer friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße verfolgen, den Austausch und die Zusammenarbeit beider Seiten verstärken und den Landsleuten beider Seiten Gewinne bringen. Wir werden weiterhin den Frieden um die Taiwan-Straße anstreben und die Grundinteressen der chinesischen Nation wahren.

2009年对中国人民来说是一个具有历史意义的年份。60年前，中华人民共和国的成立揭开了中华民族发展历史新纪元。60年来，中国的面貌发生了历史性变化，中国同世界的关系也发生了历史性变化。在新的一年里，我们将坚定不移地高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，立足扩大内需保持经济平稳较快增长，加快发展方式转变和结构调整提高可持续发展能力，深化改革开放增强经济社会发展活力和动力，加强社会建设加快解决涉及群众利益的难点热点问题，促进经济社会又好又快发展。我们将坚持“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，同广大香港同胞、澳门同胞一道促进香港、澳门长期繁荣稳定。我们将坚持“和平统一、一国两制”的方针，牢牢把握两岸关系和平发展的主题，加强两岸交流合作，切实为两岸同胞谋福祉、为台海地区谋和平，维护中华民族根本利益。

Mittlerweile befindet sich die Welt in einem großen Wandel und einer großen Neuregelung. Die internationale Situation ist im großen und ganzen stabil geblieben. Allerdings ist die globale Finanzkrise noch nicht überwunden. Die Entwicklung der Weltwirtschaft hat sich beträchtlich verlangsamt. Es gibt häufig wichtige internationale Fragen. Der Frieden und die Entwicklung der Welt stehen vor kritischen Herausforderungen. Es ist der gemeinsame Wunsch aller Völker der Welt, die internationale Kooperation zu verstärken und gemeinsam den Herausforderungen zu begegnen. Dies ist auch notwendig zur Wahrung der internationalen Stabilität und der Förderung der gemeinsamen Entwicklung aller Länder. Hiermit möchte ich erneut bekräftigen, dass China weiterhin unbeirrt den Weg einer friedlichen Entwicklung gehen und nach wie vor seine Strategie der Öffnung mit gegenseitigem Nutzen verfolgen wird. China setzt sich aktiv ein, den Austausch und die Zusammenarbeit mit allen Ländern der Welt zu entfalten. Unser Land wird sich aktiv an den Bemühungen der internationalen Gemeinschaft zur Bekämpfung der globalen Finanzkrise beteiligen. China strebt an, das Wachstum der Weltwirtschaft und die Fortschritte der Menschheit zu fördern, und kontinuierlich mit allen Ländern den Aufbau einer harmonischen Welt mit dauerhaftem Frieden und gemeinsamer Prosperität voranzutreiben.

当前,世界正处在大变革、大调整之中,国际形势总体上保持稳定,但国际金融危机仍在快速扩散和蔓延,世界经济增长明

显减速,国际热点问题此起彼伏,世界和平与发展面临各种严峻挑战。加强国际合作,共同应对挑战,是世界各国人民的共同愿望,也是维护国际形势稳定、促进各国共同发展的必由之路。借此机会,我愿重申,中国将始终不渝走和平发展道路,始终不渝奉行互利共赢的开放战略,积极发展同世界各国的交流合作,积极参与国际社会应对国际金融危机的努力,致力于促进世界经济增长、促进人类文明进步,继续同世界各国一道推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

Leider gibt es immer noch zahlreiche Menschen auf der ganzen Welt, die von Krieg, Armut, Krankheiten und Katastrophen betroffen sind. Das chinesische Volk drückt sein tiefes Mitleid mit ihnen aus. China wird ihnen weiterhin nach allen Kräften Hilfe gewähren. Unsere große Hoffnung ist, dass alle Länder der Welt sich gegenseitig unterstützen und helfen. Gemeinsam können wir für den Frieden, die Stabilität und die Prosperität der Welt eintreten. So können alle Völker der Welt ein friedliches, schönes Leben genießen.

此时此刻,世界各地仍有不少民众遭受着战火、贫困、疾病、灾害等苦难。中国人民对他们的不幸遭遇深表同情,将继续向他们提供力所能及的帮助。我们衷心希望,世界各国相互支持、相互帮助,共同促进世界和平、稳定、繁荣,让各国人民过上和平美好的生活。

Zum Abschluss wünsche ich von Beijing aus den Menschen auf der ganzen Welt alles Gute für das Neue Jahr!

最后,我从北京祝大家在新的一年里幸福安康!”